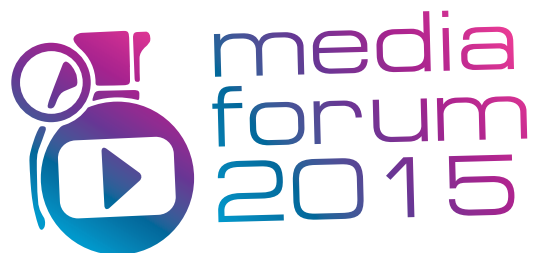


СПЕЦИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
XVI МЕДИА ФОРУМ:
ПРОГУЛКА С ТРУБАДУРОМ



ОЛЬГА ШИШКО, искусствовед, куратор, арт-директор
Медиа Форума Московского международного кинофестиваля:

OLGA SHISHKO, ART CRITIC, CURATOR,
ARTISTIC DIRECTOR OF THE MIFF MEDIA FORUM:

На сегодняшний день невозможно провести границу между видеоартом и кинематографом, это продемонстрировали такие проекты Медиа Форума, как «Расширенное кино», «В сторону тактильного кинематографа», «Мокьюментари: реальности недостаточно», «Транзитленд».

На протяжении 16 лет существования Медиа Форума мы демонстрировали проекты художников, которые работают с темой мокьюментари, создавая визуальные мистификации, экспериментируют с тактильностью видеоязыка, создают новую нарративность в поисках «умного» изображения, акцентируют внимание зрителя на трансформации нашего линейного восприятия в пространственное.

В этом году мы смещаем наш акцент — на звук. Обращаясь к звуку как одному из основных выразительных средств в видеоарте и кино, мы понимаем под «звук и слушанием» своего рода структуру, которая раскрывает взаимоотношения людей в социуме.

В работах, отобранных на Медиа Форум, звук предстает универсальным средством коммуникации, дающим возможность разным сообществам понять друг друга тогда, когда слова становятся обезличены. Он становится инструментом, формирующим внутренние состояния и идеи. Звук как таковой находится сам по себе в постоянном движении. Он звучит, резонируя, нарушая границы и проникая через все барьеры. В перформативности — суть звука.

В рамках Медиа Форума в кинотеатре «Октябрь» будут показаны 10 премьерных работ мировых звезд кино и видеоарта,



Gary Hill. Psychedelic Gedankenexperiment, 2010—2011
Courtesy of the artist

At the moment it is impossible to draw the line between video art and cinema, as it had been shown in such Media Forum projects as 'Expanded Cinema', 'Towards to Tactile Cinema', 'Mockumentary: Reality is Not Enough', 'Transitland'.

In the 16 years of its work Media Forum has been demonstrating projects of artists who work with the mockumentary theme, creating visual hoaxes, who experiment with tactile video language, create a new narrativity in search of a 'smart' image and focus the viewer's attention on the transformation of our linear perception into spatial.

This year we shift our focus to the sound. By 'sound and hearing' we mean a kind of structure that reveals the relationship between people in the society, referring to the sound as one of the main tools in video art and cinema.



Anri Sala, in collaboration with Liria Bégéja. 1395 Days without Red, 2011
From a project by Sejla Kamerić and Anri Sala in collaboration with Ari Benjamin Meyers.
Courtesy, Marian Goodman Gallery, New York; Hauser & Wirth. © Anri Sala, Sejla Kamerić, Artangel, SCCA/2011

In the works selected for Media Forum sound appears as one of the universal means of communication. It enables different communities to understand each other when words become impersonal. It becomes an instrument shaping the internal states and ideas. Sound itself is already in constant motion on its own. It sounds, resonating, breaking boundaries and penetrating through all barriers. The performativity is the essence of the sound.

10 premieres by the world stars in the field of cinema and video art will be shown as a part of the Media Forum at the "October" cinema. The works focus on sound and create a visual orchestra on screen.

Video program "Walk with a Troubadour" is a first part of the long-running project (there are screenings, master classes and an exhibition ahead). The works assembled for Media Forum-2015 will reveal a hidden performativity of contemporary social and artistic processes. The pieces are created by the artists working on the borders of cinema, video art and music. The Troubadour is simultaneously a musician, a poet and a performer of his own works. The new troubadours invite the viewer to talk about the inner harmony of man and society in the contemporary world, about the attempts to find and not to lose your own voice, to come into your own tune and not to forfeit it.



экспериментирующих со звуком, работ, которые создадут на экране визуальный оркестр.

Видеопрограмма «Прогулки с Трубадуром» — первая часть долгоиграющего проекта (впереди — показы, мастер-классы, выставка). Собранные для Медиа Форума-2015 работы художников, работающих на границе кино, видеоарта и музыки, раскроют скрытую перформативность современных социальных и художественных процессов. Трубадур — это одновременно и музыкант, и поэт, и исполнитель своих сочинений. Новые трубадуры предлагают зрителю разговор о внутренней гармонии человека и социума в современном мире, о попытках найти и не потерять свой собственный голос, обрести и не утратить свою мелодию.

Полифония, импровизация, эксперименты с процессом создания умножающейся звуковой и образной много-слоистости, нанизанные на идею всевидения и всеслышания, приводят к интересным формальным разрывам: несовпадению слуха и дислокации слушающего, поискам «мёртвой точки», рассечению способов звучания и т.д. Каждый отдельный фильм — это создание резонирующего пространства, расширение звуковых, кинематографических, перформативных рамок. Авторы представляют зрителю как современные трубадуры, повествующие о невидимых материях, о скрытой, но присущей всему вокруг музыкальности.

Новый человеческий универсум, звучащая вселенная создается средствами поэзии, звука и ритма: ноктюрн Шопена в видео Гидо ван дер Верве, звуки Вселенной в звуковом пейзаже Антона Гинзбурга, реквием Моцарта, созвучный внутренним метаниям героини Анри Сала и Лирии Бегея, резонирующий поэтический диалог Гари Хилла, сигналы прошлого Билла Моррисона, импровизационный оркестр из 60 машин Йоханны Биллинг, звуковые каноны и кануны арт-группы «Провмыза» и арт-группы «Вольные просторы».

Помимо «Прогулки с трубадуром» в рамках Медиа Форума будут показаны три специальные программы.

В кинотеатре «Октябрь» пройдет ретроспектива работ пионера видеоарта Гари Хилла. Художник прочтет лекцию и представит свою премьерную работу «Психоделический эксперимент».

В летнем кинотеатре Парка искусств МУЗЕОН будут представлены две программы — проект «Большие надежды», представляющий работы новой генерации видео художников из России, а также цикл показов «Говорящее кино» — фильмы-эссе, фильмы-признания, фильмы-поэмы, собранные куратором программы Алексеем Артамоновым.

SPECIAL PROGRAMS
XVI MEDIA FORUM:
WALK WITH A TROUBADOUR



Anton Ginzburg. Walking the Sea, 2013
© Anton Ginzburg

The polyphony, improvisation, experiments with the process of creating a multiplying sonal and vivid layering, strung on the idea of the all-seeing and all-hearing, lead to the interesting formal breaks: incongruity of the hearing and dislocation of the listener; a search for the "dead spot"; dissection of the manners of sound, etc. Every single film is a creation of a resonant space, the expansion of sound, and of the cinematic or performative framework. Authors appear before the viewer as modern troubadours telling about invisible matters, of hidden, but inherent in everything around us musicality.

The new human, sounding universe is created by means of poetry, sound and rhythm: a nocturne by Chopin in the Guido van der Werwe's video, sounds of the universe in Anton Ginzburg's soundscape, Mozart's Requiem in sync with the inner turmoil of Anri Sala and Liria Bégéja's heroine, resonant poetic dialogue by Gary Hill, signals from the past by Bill Morrison, Johanna Billing's improvisational orchestra composed of 60 cars, sound canons and eves by "Provmyza" art group and "Boundless expanses" art group.

Besides the "Walk with a Troubadour" program, another three special programs will be screened at the Media Forum. First, a retrospective of the video art pioneer Gary Hill is to be shown at the Multiplex Cinema "October". The artist will give a lecture and present the premiere of his work "The Psychedelic Gedankenexperiment". The other two programs will be shown at the summer cinema of the Park of Arts MUZEON. The "Great Expectations" project presents works by a new generation of video artists from Russia, and the "Talking Movie" screenings cycle is curated by Alexei Artamonov, who chose for it cinematic essays, confessions and poetry.



Alain Cavalier. Le Paradis, 2014
Courtesy: Pathe Company

ПОКАЗ-РЕТРОСПЕКТИВА ГАРИ ХИЛЛА

21 июня 2015 года, Кинотеатр «Октябрь»

Художник **Гари Хилл** до сих пор стоит особняком от мира зрелищного и развлекательного искусства. Хилл работал с широким спектром художественных средств — включая скульптуру, звук, видео, инсталляцию и перформанс — с начала 1970-х годов. Его давняя работа с интермедиа продолжает исследовать ряд вопросов, от телесности языка, синестезии и перцептивных головоломок до онтологического пространства и зрительской интерактивности. Этот художник не особенно ценит медиаизыски, технические новшества, во всяком случае, он не делает технологичные работы ради самой технологии, он играет с ней, а видеоарт для него — это способ думать вслух. Зато в работах Гари Хилла расцветают теории лингвистов, присутствуют акценты, расставленные современной поэзией, и отсылки к гностическим апокрифам. В своем восприятии мира через текст, литературной образности, Хилл очень близок московскому концептуализму. В этом году Гари Хилл снова приезжает на Медиа Форум и представит не только ретроспективу своих фильмов, но и премьерную работу — «Психоделический эксперимент».

Недавний проект Хилла «**Психоделический эксперимент**» (2010–2011, 22'48") — это декларация того, что использование психоактивного действия диэтиламида лизергиновой кислоты (ЛСД) может стать «найденным перформансом» или «по преимуществу художественным экспериментом». Более того, предполагается, что со временем он станет наиболее влиятельным произведением искусства всех времен. «Перформанс» художника происходит в беззвучной камере, сгенерированной компьютером. Вся работа исполняется в обратную сторону, включая движение и речь, которая затем была развернута в «правильном» направлении, чтобы быть понятной. Важно заметить, что именно вокализация звуков, проигранных в обратном направлении, выявляется как текст в понятной форме.

Ретроспективный показ объединит работы Хилла — от самых первых лингвистических экспериментов 1977 года до 1989 года. Зритель получит возможность проследить эволюцию творческого метода художника, а также стать свидетелем различных аудиовизуальных опытов, проведённых им. Каждая из работ раскрывает определённый подход к работе с изображением и лингвоакустикой. Хилл предстаёт перед зрителем как исследователь, вновь и вновь проводящий эксперименты на экране.

В своем раннем произведении «**Электронная лингвистика**», (1977, 3'45"), Хилл исследует структурные и органические взаимоотно-



RETROSPECTIVE SCREENING OF GARY HILL WORKS

June 21, 2015, Multiplex Cinema "October"

Gary Hill still stands apart from the world of showy and entertaining art. Hill has worked with a broad range of media — including sculpture, sound, video, installation and performance — since the early 1970's. His longtime work with intermedia continues to explore an array of issues ranging from the physicality of language, synesthesia and perceptual conundrums to ontological space and viewer interactivity. This artist does not appreciate media fads and technical innovations; however, he makes his technological works not for the technology itself, but plays with it. Video art for him is a way of thinking aloud. But we can see in his works a development of linguistic theories, modern poetry accents and associations to Gnostic apocrypha. His perception of the world comes through the literary text and images, which makes him close to the Moscow Conceptualism, and this is another reason we wish to present works of this remarkable artist to the Russian audience as completely as possible. This year Gary Hill comes to Media Forum again, not only with a retrospective screening of his works, but with a premiere of his new video — "The Psychedelic Gedankenexperiment".

The recent work "**Psychedelic Gedankenexperiment**" (2010–2011, 22'48") is a declaration claiming the psychoactive event of lysergic acid diethylamide (LSD) as a "found performance" and as "the art experience par excellence." The claim is expanded upon, suggesting that over time it will be heralded as the most influential work of art of all time. The artist's "performance" takes place in an anechoic chamber which has been computer generated. The entire work is performed backwards, including both movement and speech, which has then been reversed to "correct" it into a comprehensible form. It's important to note that this is actually the vocalization of sounds that when reversed are revealed as the text in comprehensible form.

The retrospective screening combines projects starting from Hill's early linguistic experiments 1977 till 1989. The viewer will get an opportunity to follow the evolution of Gary Hill artistic method and become a witness of practiced audio-visual experiments. Each of the works reveals a specific approach of dealing with image and linguo-acoustics. Hill appears here as researcher who performs experiments on screen again and again.

In his early piece, "**Electronic Linguistic**" (1977, 3'45"), Hill explores the structural and organic interrelationship of linguistic and electronic phenomena.



Gary Hill. Site Recite, 1989
Courtesy of the artist

Gary Hill. Psychedelic Gedankenexperiment, 2010—2011
↑
Courtesy of the artist



шения лингвистического и электронного. Образы в работе представляют собой визуализации электронно генерируемых звуков.

Еще одна из ранних работ Хилла, созданная на видеосинтезаторе Рутт/Этра, «**Элементы**» (1978, 2'00"), соединяет абстрактные «пейзажи» с фрагментированным силлабическим языком. Волнообразные топологические формы накладываются друг на друга, меняя движения. Характер изображения постоянно смещается от микроскопических форм до напоминающих аэроснимки сетей, в которые невозможно проникнуть и которые постепенно предстают перед глазами зрителя.

Аудиовизуальный диалог, который был главной темой работ Хилла в конце 1970-х гг, представлен в видеоработе «**Круг замкнулся (бывшее название: "Изменения круга")**», (1978, 3'25") с особенной лаконичностью. Здесь художник изучает лингвистические и электронные феномены, связывая их с материальностью вещей.

Сценарий работы «**Тут, неподалёку**» (1980, 4'45") создавался по принципу «а что, если?». Что, если каждому слогу произносимого текста будет соответствовать кадр на экране.

«**Посредничество (к римейку "Звучаний")**» (1979/1986, 4'17") — начало римейка ранней работы «Звучания» (1979), в которой рефлексивность каждого текста распространяется на взаимодействие между различными физическими субстанциями — в данном случае между песком и конусным громкоговорителем.

В работе «**Случайное происшествие (одна часть из многих)**» (1982–83, 7'30") Хилл создаёт некую хореографию мысли, даёт толчок развитию напряжения между образами и устной или письменной речью. На текстовом уровне он обращается к эфемерности лингвистических значений в языке. Музыкальные и звуковые элементы подчёркивают характер отдельных эпизодов и сложную интертекстуальность этого произведения.

Работа «**Область катастрофы**» (1987–88, 43'51") вдохновлена романом Мориса Бланшо «Тёмный Фома», где героем произведения является его читатель (им может быть сам Бланшо). В видео роль Фомы исполняет Хилл, который ещё более запутывает отношения в книге, делая из фильма нечто вроде «транскреации».

В работе «**Рассказ пространство (пролог)**» (1989, 4'00") перед зрителем появляется горизонтальная поверхность, заполненная странными предметами: костями, черепами маленьких млекопитающих, бабочками, орехами и другими ботаническими «находками», разложенными на круглом столе. Хилл вербализует свои собственные мысли как преходящие объекты в онтологически сосредоточенной *vanitas* ума. Ритмически вокализованные слоги синхронизированы с фокусированием и расфокусированием картинки.

Gary Hill. Around & About, 1980
↑
Courtesy of the artist

One of the earlier works, "**Elements**" (1978, 2'00"), Hill produced on the Rutt/Etra video synthesizer. Elements combines abstract "landscapes" with fragmented syllabic language. Undulating topological forms superimpose themselves on one another, changing their shape and direction of movement. The nature of the image constantly shifts from what could be microscopic forms to what may be aerial views of impenetrable-looking networks that gradually fall into place before one's eyes.

In "**Full Circle**" (1978, 3'25"), the audio-visual dialogue that was a central concern of Hill's videos in the late 1970's is articulated with particular succinctness. Here the artist explores linguistic and electronic phenomena by linking them to the materiality of things.

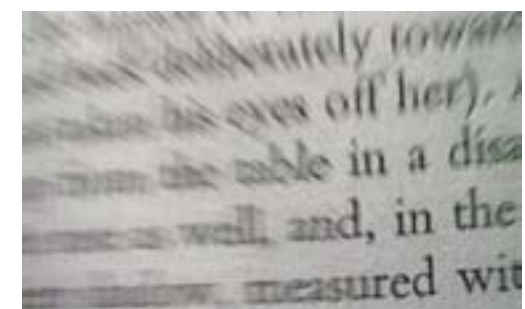
"**Around & About**" (1980, 4'45") came out of a "what if" scenario. What if image could be cut images to every syllable of a spoken text?

"**Mediations (towards a remake of Soundings)**" (1979/1986, 4'17") — the beginning of a remake of an earlier work ("Soundings", 1979) in which could be extended the reflexivity of each text in relation to the interaction between different physical substances — in this case, sand — and the speaker cone.

In "**Happenstance (part one of many parts)**" (1982–83, 6'30") Hill is creating a kind of choreography of thought, gives rise to an area of tension between the images and the spoken or written texts. At the textual level, he addresses the ephemerality of linguistic meanings inside the "nature" of language. Musical and sound elements underscore the character of the individual passages and the complex intertextuality of the work.

"**Incidence of Catastrophe**" (1987–88, 43'51") has been inspired by the novel "Thomas the Obscure" by Maurice Blanchot wherein the protagonist of the novel is the reader of the novel he is in (who may well be Blanchot himself). In the video, Thomas the protagonist is played by Hill which confounds the self-reflexive nature of the book's relationships all the more, making the video something of a "transcreation."

In "**Site Recite**" (1989, 4'00") appearing as a hazy horizon laden with strange objects, the scene comprises bones, skulls of small mammals, butterflies, nuts, and other botanical "finds" spread out on a round table. The camera moves around the table, while a narrator explores his momentary state of consciousness and relationship with the world, verbalizing his own thoughts as transient objects in an ontologically focused *vanitas* of mind. The rhythmic vocalized syllabics synchronize with the focusing and blurring of the image.



Gary Hill. Incidence of Catastrophe (detail), 1987—88
Courtesy of the artist

XVI Медиа Форум 37 ММКФ
<http://mediaforum.mediaartlab.ru/>

«ПРОГУЛКА С ТРУБАДУРОМ»: ПРЕМЬЕРЫ ВИДЕОАРТА НА ММКФ

АВТОР, КУРАТОР: ОЛЬГА ШИШКО, РОССИЯ
УЧАСТНИКИ: АНРИ САЛА, АЛБАНИЯ-ФРАНЦИЯ, ЛИРИЯ БЕГЕЯ, ФРАНЦИЯ,
САНТЬЯГО СЬЕРРА, ИСПАНИЯ, АНТОН ГИНЗБУРГ, США, БИЛЛ
МОРРИСОН, США, ГАРИ ХИЛЛ, США, ЙОХАННА БИЛЛИНГ, ШВЕДИЯ,
ЯЭЛЬ БАРТАНА, ИЗРАИЛЬ, ГВИДО ВАН ДЕР ВЕРВЕ, ГОЛЛАНДИЯ,
АРТ-ГРУППА «ПРОВМЫЗА», РОССИЯ, АРТ-ГРУППА «ВОЛЬНЫЕ
ПРОСТОРЫ», РОССИЯ, АРАМ КАРСИ, РОССИЯ

21—24 июня 2015 года, Кинотеатр «Октябрь»

Видеопрограмма «Прогулка с трубадуrom» представит впервые в России 10 работ мировых звезд визуального искусства на стыке кино, видеоарта и музыки. Каждый отдельный фильм программы — это создание резонирующего пространства, которое расширяет звуковые, кинематографические и перформативные рамки.

Йоханна Биллинг создаёт видео, в которых переплетаются музыка, движение и ритм и подчёркивается роль человека в репрезентациях меняющихся обществ. Соединяя элементы перформанса со строгим киноподобным языком, Биллинг отчасти направляет участников, отчасти — создаёт серию импровизаций вокруг понятия перформанса и его возможности исследовать понятия общественного и частного. Премьерная работа «Путьхаймский джем-сейшен» (2015, 22'40") — это фильм о месте, но также и о логике постановки и разыгрывания события. Транспортные пробки и джазовая импровизация — это два разных рода событий, которым присущи их собственные ограничения или свобода.

Новую работу представит русский художественный дуэт «Провмыза» (Галина Мызникова и Сергей Проворов) и их соавторы арт-группа «Вольные просторы». Работа «Каноны и Кануны» (2015, 45'00") отсылает к комплексу понятий, основанных на бинарной оппозиции «высокой и низкой» культуры. В центре произведения образ «гротескного тела», который компилирует в себе постулаты «возвышенного» и «униженного», как некий этический элемент преодоления неприличия и стыда обнажённого человека. «Каноны и Кануны» становятся ожиданием страдания субъектов, исключающим возможность эмпатии между смотрящими и показываемыми.

Фильмы, инсталляции и фотографии Яэль Бартана исследуют образы идентичности и политику памяти. Ключевыми для ее работ являются значения, подразумеваемые терминами «родина», «возвращение» и «принадлежность». Бартана исследует их через церемонии, публичные ритуалы и социальные увеселения, цель которых — утвердить коллективную идентичность национального государства. В своей работе «Пардес» (Сад) (2015, 71'00") Яэль Бартана рассматривает с очень личной точки зрения, каким об-



“WALK WITH A TROUBADOUR”: VIDEO ART PREMIERES AT THE MIFF

AUTHOR, CURATOR: OLGA SHISHKO, RUSSIA
PARTICIPANTS: ANRI SALA, ALBANIA-FRANCE, LIRIA BEGEJA, FRANCE,
SANTIAGO SERRA, SPAIN, ANTON GINZBURG, USA, BILL MORRISON, USA,
GARY HILL, USA, JOHANNA BILLING, SWEDEN, YAEL BARTANA, ISRAEL,
GUIDO VAN DER WERVE, HOLLAND, ART GROUP “PROVMYZA”, RUSSIA,
ART GROUP “BOUNDLESS EXPANSE”, RUSSIA,
ARAM KARSİ, RUSSIA

June 21—24, 2015, Multiplex Cinema “October”

Video program “Walk with a troubadour” presents for the first time in Russia 10 international premiere works by world famous artists who work at the border of cinema, video art and music. Each video from this program creates a resonating space of expanded audial, cinematic and performative bounds.

Johanna Billing makes videos that weave music, movement and rhythm — placing subtle emphasis on the individual within representations of changing societies. Connecting the modes of performance with a strictly film-like language, Billing in parts directs the participants and in parts puts in place a series of improvisations around the notion of performance and the possibility it holds to explore issues of the public and the private. The premier work “Pulheim Jam Session” (2015, 22'40") is a film about a place, but it is also about the logic of staging and playing out of an event. A car jam and a jamming session are two distinct kinds of activity, both with their own freedoms and constraints.

Premier work will be presented by artistic duo “ProvmYZa” (Galina Myznikova and Sergey Provorov) and their co-authors, art-group “Boundless expanse”. The project “Canons and Eves” (2015, 45'00") refers to a complex of notions based on the binary opposition of “high and low” culture. Image of “grotesque body” which compliates in itself postulates of “sublime” and “humiliated” stands in the centre of the piece as an ethical element of overcoming naked man’s shame and obscenity. “Canons and Eves” thus becomes the expectation of suffering in subjects, excluding the possibility of empathy between those who look and those who show.

Yael Bartana’s films, installations and photographs explore the imagery of identity and the politics of memory. Central to the work are meanings implied by terms like “homeland”,



Yael Bartana. Pardes, 2015. Video still

Courtesy of Petzel Gallery, New York; Annet Gelink Gallery, Amsterdam, and Sommer Contemporary Art, Tel Aviv

Johanna Billing. Pulheim Jam Session, 2015

Courtesy of the artist and Hollybush Gardens, London. Photographer: Sigrd Marie Luise Lange



разом жители Запада ищут индивидуального просветления путем заимствования традиционных ритуалов.

Творчество Билла Моррисона, как правило, заключается в редактировании архивных киноплёнок для соединения их с работами современных композиторов. «Великий Потоп» (2013, 78'00") — это киномузыкальная совместная работа Билла Моррисона и Билла Фризелла, основанная и инспирированная катастрофическим разливом реки Миссиссиппи в 1927 году и последующей трансформацией американского общества. Искажённые фигуры на плёнке отвечают эстетике Моррисона, в которой разворачиваются разные планы истории — тех, кто жил, мечтал или о ком мы помним.

Работа Арама Карси «Фауна» (2015, 22'35") также основана на любительских ахивах 1960—1970-х гг. Аудиовизуальное и форма, управление световой и цветовой драматургией, конструирование процесса (или времени) стали фокусом внимания и эксперимента автора.

Работа художника Анри Сала «1395 дней без красного» (2011, 43'46"), созданная совместно с Лирией Бегея — поэтическая метафора трагедии войны и жизни под обстрелом, когда яркий цвет в одежде делает тебя лёгкой мишенью для снайпера, а проход по родной улице может стать дорогой смерти. Музыка Чайковского резонирует с тревогой, страхом и внутренней силой героини и ставит вопрос о возможности выживания в условиях войны без потери идентичности. Фильм отсылает к 1395 дням осады Сараево, когда люди, носящие красный или другие яркие цвета, рисковали привлечь внимание снайперов.

Антон Гинзбург в работе «Хождение по морю» (2013, 30'00") проходит через чашу Аральского моря. Странствие является процессом переосмысления проекта советской утопии.

В фильме «Номер четырнадцать» (2012, 54'00") использован сочинённый Гвидо ван дер Верве реквием, состоящий из трёх действий и 12 актов, которые в поэтической и исключительно кинематографической манере переплетены с историями Александра Великого, Фредерика Шопена и эпизодами из собственной жизни художника.

В своей работе «Люсия и заключённые» (2014, 12'36") Сантьяго Сьерра обращается к структурам власти, которые действуют в нашей повседневности. Работы Сьерра вплетаются в эти структуры, обнаруживая ситуации эксплуатации и маргинализации. На этот раз темой его исследования становится эксперимент, проведённый для пяти заключённых тюрьмы Штайн в Кремсе (Австрия), с использованием светового аппарата «Люсия № 03».

Bill Morrison. The Great Flood, 2013

Courtesy of the artist



Art group “ProvmYZa”, art group “Boundless expanse”. Canons and Eves, 2015
Courtesy of the artists

“return” and “belonging”. Bartana investigates these through the ceremonies, public rituals and social diversions that are intended to reaffirm the collective identity of the nation state. In her work “Pardes (Orchard)” (2015, 71'00”), Yael Bartana takes a very personal look at how Westerners seek personal enlightenment by appropriating traditional rituals.

Bill Morrison’s work typically re-purposes archival film footage, which is then edited to the work of contemporary composers. “The Great Flood” (2013, 78'00”) is a film-music collaboration by Bill Morrison and Bill Friesell based on and inspired by the catastrophic Mississippi River Flood of 1927 and the ensuing transformation of American society. The degraded film stock figures prominently in Morrison’s aesthetic with distorted images suggesting different planes of reality in the story — those lived, dreamt, or remembered.

“Fauna” (2015, 22'35”) by Aram Karsi also based on amateur archival footage from 1960-1970s. Audiovisual and form, lightening and color dramaturgy guidance, creating the process (or time) became focus of attention and author’s experiment.

Film by Anri Sala, “1395 Days Without Red” (2011, 43'00”), created together with Liria Bègeja, is a poetic metaphor of war tragedy and life under fire, when bright color of clothes makes you an easy target for snipers, and a pass through home street may become a road of death. Music by Tchaikovsky resonates with dismay, fear and inner strength of the heroine, and poses the question about possibility of survival in conditions of war without losing one’s identity. The film makes reference to the 1395 days of the siege of Sarajevo, when wearing red or other bright colours risked attracting the attention of the snipers.

Anton Ginzburg in his project “Walking the Sea” (2013, 30'00”), charts an area between Kazakhstan and Uzbekistan known as the Aral Sea, an environmental ruin of the Soviet era.

A complex but beautifully layered film “Nummer viertien (Home)” (2012, 54'00”), using the Guido van der Werve’s own composed Requiem’s structure of three movements and 12 acts, which intertwines stories about Alexander the Great, Frédéric Chopin’s death and elements from Van der Werve’s own life in a poetic, exceptionally cinematic manner.

In his work “Lucia and prisoners” (2014, 12'36”) Santiago Sierra addresses structures of power that operate in our everyday existence. Sierra’s work intervenes into these structures exposing situations of exploitation and marginalisation, famously hiring underprivileged individuals who, in exchange for money, are willing to undertake pointless or unpleasant tasks. This time the main focus is experiment sessions that were facilitated for 5 inmates of the Justizanstalt Stein prison in Krems, Austria, to use the Lucia N° 03 light apparatus.

ПРОГРАММА «БОЛЬШИЕ НАДЕЖДЫ». СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПОКАЗ

КУРАТОРЫ: ОЛЬГА ШИШКО, РОССИЯ, ЕЛЕНА РУМЯНЦЕВА, РОССИЯ
УЧАСТНИКИ: ЕЛЕНА КОПТЯЕВА, РОССИЯ,
АЛЕКСАНДРА ПИРОГОВА, РОССИЯ, АНТОНИНА БАЕВЕР, РОССИЯ,
ЕВГЕНИЙ ГРАНИЛЬЩИКОВ, РОССИЯ, РОМАН МОКРОВ, РОССИЯ,
ТАТЬЯНА АХМЕТГАЛИЕВА, РОССИЯ, АЛЬБЕРТ СОЛДАТОВ, РОССИЯ

25 июня 2015 года, 22:00, Летний кинотеатр МУЗЕОН

Программа «Большие надежды» — это проект, созданный тремя институциями — МВО «Манеж», Центром культуры и искусства «МедиаАртЛаб» и галереей «Триумф». Новая генерация художников оказалась в очень непростом историческом контексте. Перемены, происходящие вокруг, заставляют их снова и снова обращаться к поиску возможной самоидентификации. Предугадать, что ждёт нас в дальнейшем, довольно сложно, но именно те, кто сейчас только конструирует свою реальность посредством искусства, обладают властью влиять на потенциальное устройство мира, и именно на них возлагаются большие надежды.

Работа **Антонины Баеввер «Социализм во сне»** (2014, 3'00") представляет собой монолог героини о личном опыте, который постоянно сталкивает её с обсуждением ушедшей социалистической эпохи и мыслями о будущем социализма. «**Похороны Курбе**» (2014, 11'33") **Евгения Гранильщикова** — фильм-коллаж, в котором видеопозия, документальное и игровое кино перемешиваются, создавая многослойные ассоциации, связанные с индивидуальной и национальной историей. Центральными оказываются понятия повседневного и политического. Художник **Роман Мокров** в своих видеоработах «**Парадайз**» (2014, 2'00"), «**Пустьётся в путь**» (2013, 3'00"), «**Домой**» (2013, 4'00") активно исследует мифологию постсоветского пространства, каждый раз обнаруживая ту грань, где воображаемое и желаемое конфликтует с разочаровывающей буквальностью реального мира.

Саша Пирогова представляет пластическое видео «**Очередь**» (2014, 9'21") по мотивам одноимённого романа В. Сорокина, в котором автор кропотливо работает с текстом, стараясь сконструировать ситуацию, где границы времени зыбки и размыты, а основными мотивами являются герметичность, истерия, зависимость и семейственность.

В своем фильме «**Рана**» (2013, 3'00") **Татьяна Ахметгалиева** работает с темой травмы и эмоциональной памяти. **Альберт Солдатов** в видео «**Бальтус**» (2014, 13'00") описывает зависание сознания современного человека, ситуацию безыдейности современной эпохи. «**Замещение**» (2015, 20'00") **Елены Коптяевой** — фильм о нарушенной форме коммуникации, о передаче коллективного сообщения, которое несет в себе только свое содержание.



“GREAT EXPECTATIONS” SPECIAL SCREENING

CURATORS: OLGA SHISHKO, RUSSIA, ELENA RUMYANTSEVA, RUSSIA
PARTICIPANTS: ELENA KOPTYAeva, RUSSIA,
ALEKSANDRA PIROGOVA, RUSSIA, ANTONINA BAEVER, RUSSIA,
EVGENIY GRANILSCHIKOV, RUSSIA, ROMAN MOKROV, RUSSIA,
TATIANA AKHMETGALIEVA, RUSSIA, ALBERT SOLDATOV, RUSSIA

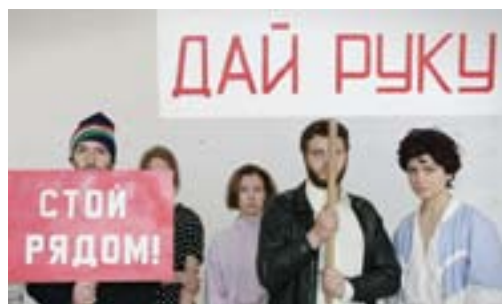
June 25, 2015, 22:00, Summer movie theater MUZEON

The «Great Expectations» program is a project created by three institutions — MEA «Manege», «MediaArtLab» Center for Art and Culture and «Triumph» Gallery. The new generation of artists has found itself in a very complicated historical context, when changes around them make them turn again and again to the search of identity.

Antonina Baever's work «**Socialism in a Dream**» (2014, 3'00") takes the form of a monologue delivered by the heroine on her personal experience, which constantly sees her confronting condemnation of the past socialist era and musing on the socialism that is yet to come. «**Courbet's Funeral**» by **Eugeny Granilshchikov** (2014, 11'33") is a film-collage, where video-poetry, documentary and fiction are absorbed and mixed together, creating multilayer associations connected with personal and national history. **Roman Mokrov** in his video works «**Paradise**» (2014, 2'00"), «**To Set Off**» (2013, 3'00"), «**Homewards**» (2013, 4'00") explores the mythology of the post-Soviet space where the imaginative and the desired conflicts with a disappointing literalism of reality.

Sasha Pirogova's «**Queue**» (2014, 9'21"), plastic video based on Vladimir Sorokin's novel «Queue», in which the author is doing a painstaking job playing with text, trying to create a situation where the boundaries of time are fluid and vague and main themes are impermeability, hysterics, dependence and clanship.

Tatiana Akmetgalieva in «**Trauma**» (2013, 3'00") works with traumatic experience and mental memory. **Albert Soldatov** in «**Balthus**» (2014, 13'00") describes the suspension of consciousness of the contemporary human being, the situation of absence of ideas that characterizes the contemporary era. **Елена Коптяева's** «**Replacement**» (2015, 20'00") film is about a broken form of communication, about the transmission of a collective message, which bears something besides its own content.



Aleksandra Pirogova. Queue, 2014
Courtesy of the artist

Albert Soldatov. Balthus, 2014
↑
Courtesy of the artist



ПРОГРАММА «ГОВОРЯЩЕЕ КИНО» В ЛЕТНЕМ КИНОТЕАТРЕ МУЗЕОН

КУРАТОР: АЛЕКСЕЙ АРТАМОНОВ, РОССИЯ

23, 26, 30 июня, 7 и 14 июля 2015 года, 22:00, Летний кинотеатр МУЗЕОН

Кино заговорило давно, но закадровый текст по-прежнему используется в основном как инструмент повествования. И хотя отношения, в которые он может входить с изображением, — тема всё ещё слабо отрефлексированная, с уверенностью можно сказать, что спектр его возможностей значительно шире — об этом свидетельствуют многочисленные примеры. Эта программа посвящена разным тактикам «говорящего кино», которые объединяет лишь то, что в них есть тело фильма и есть его голос.

Законченный за несколько месяцев до 90-летия **Йонаса Мекаса** фильм «**Невошедшие кадры из жизни счастливого человека**» (2012, 68'00") — последняя часть его кинодневников. Кинопоэма, по духу и форме близкая к его поэзии в словах, похожая на все остальные его фильмы, и в то же время совершенно иная. Это прощальный взгляд на собственное творчество, кино, жизнь и тех, с кем ему посчастливилось ее разделить.

83-летний мэтр французского кино **Ален Кавалье** уже не первый год создает свои видеозэссе лишь с помощью ручной видеокамеры, находя поэзию в самых обыденных и неожиданных местах. «**Рай**» (2014, 70'00") — медитация о жизни и смерти, смесь ежедневных наблюдений, воспоминаний, библейских и античных притч. С помощью закадрового текста ему неизменно удаётся воссоздать свой внутренний мир в объектах, попадающих в поле зрения камеры.

Фильм «**Иначе, Молюссия**» (2012, 81'00") французского авангардиста **Николя Рэя** снят на просроченную 16-миллиметровую пленку и состоит из 9 частей, комбинируемых случайным образом для каждого показа.

Фильм **Джеймса Беннинга** «**Стемпл-пасс**» (2012, 121'00") посвящен Унабомберу — радикальному террористу-одиночке, гениальному математику, неолуддиту, анархисту и социальному критику, ушедшему жить в леса, а потом объявившего войну цивилизации. Идиллический пейзаж сопровождается чтением его текстов: ранних дневниковых записей, закодированных отчетов об изготовлении первых бомб, знаменитого «Манифеста Унабомбера» и интервью, взятого у него уже в тюрьме.

Эрвант Джаникян и **Анжела Риччи Лукки** — ветераны *found footage* документалистики. Используя частную хронику, закадровый комментарий и песни по текстам Анри Мишо, в своей последней картине «**Земля варваров**» (2013, 65'00") они рассказывают о брутальности итальянского империализма 20—30-х годов.

↑
Alain Cavalier. Le Paradis, 2014
Courtesy: Pathe Company

“TALKING CINEMA” PROGRAM AT SUMMER MOVIE THEATER MUZEON

CURATOR: ALEXEY ARTAMONOV, RUSSIA

June 23, 26, 30, July 7 and 14, 2015, 22:00, Summer movie theater MUZEON

It is a long time since cinema stopped being silent, yet narration is still used mostly as an instrument of telling the story. And although relation between image and narration is poorly reflected upon, it is safe to say that range of possibilities of the latter is considerably wider, as shown by numerous examples. This program is devoted to various tactics of «talking cinema», brought together solely by having film body and its voice.

Completed several months before 90-years anniversary of **Jonas Mekas**, the film «**Out-takes from the Life of a Happy Man**» (2012, 68'00") is the last part of his movie diaries. A film-poem, in spirit and form close to his verbal poetry is similar to his other movies and at the same time completely different. It is a farewell look at his own creative work, film, life and those with whom he was lucky to share it.

83-year old maître of French cinema **Alain Cavalier** creates his video essays with portable video camera only, finding poetry in very mundane and unexpected places. «**Les Paradis**» (2014, 70'00") is a meditation on life and death, a mix of everyday observations, memories, biblical and ancient parables. By means of narration he always manages to recreate his inner world in objects that fall into camera's field of view.

Film «**Differently, Molussia**» (2012, 81'00") by French avant-garde director **Nicolas Rey** is shot on overdue 16 mm film and consists of 9 parts randomly combined for every new screening.

«**Stemple Pass**» (2012, 121'00") by **James Benning** is one of the most significant and interesting of his recent works. It is devoted to Unabomber — radical terrorist, genial mathematician, neo-luddite, anarchist and social critic, who moved to live in the woods and then declared war on civilization. An image of idyllic landscape is accompanied by narration of his texts: early diaries, coded reports on making first bombs, famous Unabomber's Manifesto and interview given already in prison.

Yervant Gianikian and **Angela Ricci Lucchi** are veterans of found footage documentary. Using private chronicle, narration and songs with texts of Henri Michaux in their film «**Pays Barbare**» («**Barbaric Land**») (2013, 65'00") they address brutality of the Italian imperialism of the 20-30s.



Jonas Mekas. Out-takes from the Life of a Happy Man, 2012
Courtesy of Re/Voitr. © Jonas Mekas

СПЕЦИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
XVI МЕДИА ФОРУМ:
ПРОГУЛКА С ТРУБАДУРОМ



SPECIAL PROGRAMS
XVI MEDIA FORUM:
WALK WITH A TROUBADOUR

РАСПИСАНИЕ МЕДИА ФОРУМА

MEDIA FORUM SCHEDULE

21 июня 2015 года, Кинотеатр «Октябрь», ул. Новый Арбат, 24

June 21, 2015, Multiplex Cinema "October", Novy Arbat street, 24

Сеанс 1. Лекция Гари Хилла (60'00")
Гари Хилл. «Психоделический эксперимент» (2010–2011, 22'48")
Гари Хилл. Ретроспектива фильмов разных лет (95'21")

Screening 1. Gary Hill. Lecture (60'00")
Gary Hill. "The Psychedelic Gedankenexperiment" 2010-2011, 22' 48"
Gary Hill. Retrospective screening various years 95' 21"

Сеанс 2. Антон Гинзбург. «Хождение по морю» (2013, 30'00")
Яэль Бартана. «Пардес» (Сад) (2015, 71'00")

Screening 2. Anton Ginzburg. "Walking the Sea" (2013, 30'00")
Yael Bartana. "Pardes" (Orchard) (2015, 71'00")

22 июня 2015 года, Кинотеатр «Октябрь», ул. Новый Арбат, 24

June 22, 2015, Multiplex Cinema "October", Novy Arbat street, 24

Сантьяго Сьерра. «Люсия и заключённые» (2014, 12'36")
Арт-группа «Провмыза» и арт-группа «Вольные просторы».
«Каноны и Кануны» (2015, 45'00")

Santiago Serra. "Lucia and Prisoners" (2014, 12'36")
Art group "Provmiza" and art group "Boundless expanses". "Canons and Eves"
(2015, 45'00")

23 июня 2015 года, Кинотеатр «Октябрь», ул. Новый Арбат, 24

June 23, 2015, Multiplex Cinema "October", Novy Arbat street, 24

Арам Карси. «Фауна» (2015, 22'35")
Билл Моррисон. «Великое наводнение» (2013, 78'00")

Aram Karsi and Liria Begeja. "Fauna" (2015, 22' 35")
Bill Morrison. "Great Flood" (2013, 78'00")

23 июня 2015 года, 22:00, Летний кинотеатр МУЗЕОН, Крымский вал, владение 2

June 23, 2015, 22:00, Summer movie theater MUZEON, Krymsky val, building 2

Ален Кавалье. «Рай» (2014, 70'00")

Alain Cavalier. "Le Paradis" (2014, 70'00")

24 июня 2015 года, Кинотеатр «Октябрь», ул. Новый Арбат, 24

June 24, 2015, Multiplex Cinema "October", Novy Arbat street, 24

Анри Сала и Лирия Бегея. «1365 дней без красного» (2011, 43'46")
Йоханна Биллинг. «Пулхаймский джем-сейшен» (2015, 22'40")
Гвидо ван дер Верве. «Номер 14» (2012, 54'00")

Anri Sala and Liria Bégeja. "1365 Days Without Red" (2011, 43'46")
Johanna Billing. "Pulheim Jam Session" (2015, 22'40")
Guido van der Werve. "Nummer viertien" (2012, 54'00")

25 июня 2015 года, 22:00, Летний кинотеатр МУЗЕОН, Крымский вал, владение 2

June 25, 2015, 22:00, Summer movie theater MUZEON, Krymsky val, building 2

Специальный показ программы «Большие надежды»

Special screening of "Great expectations" program

26 июня 2015 года, 22:00, Летний кинотеатр МУЗЕОН, Крымский вал, владение 2

June 26, 2015, 22:00, Summer movie theater MUZEON, Krymsky val, building 2

Йонас Мекас. «Невошедшие кадры из жизни счастливого человека» (2012, 68'00")

Jonas Mekas. "Out-takes from the Life of a Happy Man"
(2012, 68'00")

30 июня 2015 года, 22:00, Летний кинотеатр МУЗЕОН, Крымский вал, владение 2

June 30, 2015, 22:00, Summer movie theater MUZEON, Krymsky val, building 2

Николя Рей. «Иначе, Молуссия» (2012, 81'00")

Nicolas Rey. "Auterment, La Molussie" ("Differently, Molussia") (2012, 81'00")

7 июля 2015 года, 22:00, Летний кинотеатр МУЗЕОН, Крымский вал, владение 2

July 7, 2015, 22:00, Summer movie theater MUZEON, Krymsky val, building 2

Джеймс Беннинг. «Стемпл-пасс» (2012, 121'00")

James Benning. "Stemple Pass" (2012, 121'00")

14 июля 2015 года, 22:00, Летний кинотеатр МУЗЕОН, Крымский вал, владение 2

July 14, 2015, 22:00, Summer movie theater MUZEON, Krymsky val, building 2

Эрвант Джаникян и Анжела Риччи Лукки. «Земля варваров» (2013, 65'00").

Yervant Gianikian and Angela Ricci Lucchi. "Pays Barbare" ("Barbaric Land")
(2013, 65'00")

Antonina Baever. Socialism in a Dream, 2014 ↑
Courtesy of the artist

↑ Roman Mokrov. Homewards, 2013
Courtesy of the artist

ОРГАНИЗАТОРЫ
МЕДИА ФОРУМА ММКФ

ORGANIZERS
OF THE MIFF MEDIA FORUM

«МедиаФест»
Центр культуры и искусства «МедиаАртЛаб»

MediaFest
MediaArtLab Centre for Art and Culture

СООРГАНИЗАТОР

CO-ORGANIZER

Парк искусств МУЗЕОН

Park of Arts MUZEON

ПРИ ПОДДЕРЖКЕ

PARTNERS

Фонд Михаила Прохорова
Шведский Международный комитет
по поддержке художников «Яспис»
Посольство Королевства Нидерландов в РФ
Посольство США в РФ
Волго-вятский филиал ГЦСИ

Mikhail Prokhorov Foundation
Swedish International Committee
for artists support Iaspis
Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Russian Federation
Embassy of the United States of America in Russian Federation
Volga-Vyatka region branch NCCA

ПЛОЩАДКИ

VENUES

Кинотеатр «Октябрь»
ул. Новый Арбат, 24
karofilm.ru

Multiplex Cinema "October"
Novy Arbat street, 24
karofilm.ru

Летний кинотеатр МУЗЕОН
Крымский вал, владение 2
muzeon.ru

Summer movie theater MUZEON
Krymsky val, building 2
muzeon.ru

КОМАНДА МЕДИА ФОРУМА

MEDIA FORUM TEAM

Ольга Шишко
арт-директор «Медиа Форума» ММКФ

Olga Shishko
art director of the MIFF Media Forum

Елена Румянцева
программный директор «Медиа Форума» ММКФ

Elena Rumyantseva
programme director of the MIFF Media Forum

Юлия Грачикова
международный координатор «Медиа Форума» ММКФ

Julia Grachikova
international coordinator of MIFF Media Forum

Елизавета Южакова, Дильшат Харман
перевод

Elizaveta Yuzhakova, Dilshat Harman
translations

Александра Литвина
редактор

Alexandra Litvina
editor

Ольга Селиванова
дизайн, верстка «Медиа Форума» ММКФ

Olga Selivanova
design, layout

Сергей Шмаков
сайт «Медиа Форума» ММКФ

Sergey Shmakov
website design